

# Impreso

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero**

Band (Jahr): **25 (1998)**

Heft 4

PDF erstellt am: **13.09.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## SUMARIO

<b>Foro</b>	
Literatura suiza: su estado	4-7
<b>Noticias del Fondo</b>	8
<b>Noticias oficiales</b>	9/10
<b>Política</b>	
Reforma del AVS/AI facultativo	11
<b>SRI-News</b>	11
<b>Historia</b>	
La defensa nacional mental en 1939	12
<b>Turismo</b>	
3300 kilómetros de vías ciclistas en Suiza	13
<b>Votaciones</b>	
Votaciones federales del 27 de septiembre de 1998	14/15
<b>Mosaico</b>	16/17
<b>Diálogo</b>	18
<b>Noticias del SSE</b>	19

### Portada

¿Cuál es el estado de la literatura suiza? Con seguridad es multilingüe y llena de vida.

(Foto: Jean-Jacques Ruchti)

## I M P R E S O

Panorama Suizo, una revista para los suizos en el extranjero, aparece en su 25º año en los idiomas alemán, francés, italiano, inglés y castellano, en más de 20 ediciones regionales y con una tirada total de más de 320.000 ejemplares. Las noticias regionales se publican cuatro veces al año.

**Redacción:** René Lenzin (RL), Secretariado de los Suizos del Extranjero (dirección); Alice Baumann (AB), Oficina de Prensa Alice Baumann Conception; Pierre-André Tschanz (PAT), Radio Suiza Internacional; Dario Ballanti (DB), redactor del Corriere del Ticino; Redactor de las comunicaciones oficiales: Robert Nyffeler (NYF), Servicio de los Suizos del Extranjero del DFAE, CH-3003 Bern. Traducción: Anamaria Harris.

Editor/Sede de la Redacción/Administración publicitaria: Secretariado de los Suizos del Extranjero, Alpenstrasse 26, CH-3000 Bern 16, Tel. +41 31 351 61 00, Fax +41 31 351 61 50, PC 30-6768-9. Impresión: Buri Druck AG, CH-3084 Wabern.

**Cambios de dirección:** cuando se mude comuníquese su nueva dirección a su embajada o consulado suizo, por favor no nos escriba a Berna, gracias.

Internet: <http://www.revue.ch>

Nº 4/98 (14.08.1998)

« ¿Se justifica hablar de literatura nacional en un país como lo es Suiza donde existen 4 idiomas oficiales? Sin duda, no es fácil responder a esta pregunta. No obstante, es una pregunta de gran alcance en vista de la Feria del Libro de Frankfurt de este año que se llevará a cabo del 7 al 12 de octubre. En esta exposición, que goza de gran renombre internacional, Suiza, que es la invitada de honor de este año, tendrá que presentar los grandes rasgos de su literatura.

Dadas las diferentes culturas que forman el mosaico Suiza, la literatura helvética consta de varias fracciones. Los textos literarios se tratan separadamente en nuestro país dependiendo de la región lingüística a la que pertenecen, a saber, alemán, francés, italiano y – reducidamente – retorromano. Pese a ello es posible discernir rasgos comunes.

Uno de los puntos comunes importantes es que, a excepción de la literatura retorromana, las diferentes corrientes literarias tienen su fuente más allá de las fronteras nacionales. Los países vecinos Alemania, Francia e Italia han influido sobre las características de la literatura helvética. Aun hoy existe un nexo fuerte con esas regiones lingüísticas.

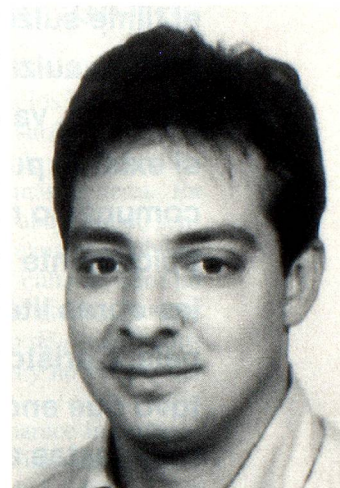
Las fronteras políticas jamás fueron obstáculos para los grandes literatos como lo fueron Max Frisch y Friedrich Dürrenmatt. Ambos alcanzaron fama primero en el entorno de habla alemana y luego a nivel internacional. Pero son pocos los escritores cuyas obras han sido traducidas a los demás idiomas nacio-

nales y hasta al inglés, alcanzando así un amplio público.

En vista del gran número de obras no traducidas, vale preguntar si las barreras lingüísticas no desembocan en el aislamiento de las culturas. Y esto, naturalmente, a costas de los débiles o sea de las minorías italianas y retorromanas. Especialmente en el campo literario la desventaja de estas minorías lingüísticas es mayor en comparación con las regiones de habla alemana y francesa porque el mercado es menor.

No obstante, la estructura federalista de Suiza garantiza la sobrevivencia de las diferentes identidades culturales. Afortunadamente, los 3 idiomas nacionales principales cuentan con mayorías en por lo menos un cantón, que son cimentadas por colegios autónomos, medios de comunicación y, finalmente por su cultura propia; mientras que el retorromano está a punto de sucumbir porque hasta en el cantón de Graubünden ocupa el tercer lugar detrás del alemán y del italiano.

La tradición literaria juega un papel importante dentro de las minorías lingüísticas mencionadas. No sirve sólo de «vehículo» para difundir y defender los idiomas amenazados, sino que es testigo de las distintas realidades suizas, sobre todo de las menos conocidas.



*Dario Ballanti*

Dario Ballanti